

撒母耳記下第六章譯文對照

和合本撒下 6:1 大衛又聚集以色列中所有挑選的人三萬。

拼音版撒下 6:1 Dàwèi yòu jùjí Yǐ sèliè zhōng suǒ yǒu tiānxuǎn de rén sānwàn.

呂振中撒下 6:1 大衛又聚集了以色列中所有的精兵三萬人。

新譯本撒下 6:1 大衛又聚集以色列中所有揀選出來的三萬人。

現代譯撒下 6:1 大衛再次召集以色列中最精銳的部隊，共三萬人，

當代譯撒下 6:1 大衛召集了三萬名以色列精英移師到巴拉猶大去，要把神的約櫃運回來，這約櫃就是以坐在基路伯寶座上那萬軍之主為名的約櫃。

思高本撒下 6:1 達味又調集了以色列所有的精兵，共三萬人。

文理本撒下 6:1 大衛又集以色列中所簡三萬人、

修訂本撒下 6:1 大衛又聚集以色列中所有挑選的人，共三萬名。

KJV 英撒下 6:1 Again, David gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.

NIV 英撒下 6:1 David again brought together out of Israel chosen men, thirty thousand in all.

和合本撒下 6:2 大衛起身率領跟隨他的眾人前往，要從巴拉猶大將 神的約櫃運來。這約櫃就是坐在二基路伯上萬軍之耶和華留名的約櫃。

拼音版撒下 6:2 Dàwèi qǐshēn, shuàilǐng gēnsuí tā de zhòng rén qiánwǎng, yào cóng Bālā Yóudà jiāng shén de yuē guì yàn lái. zhè yuē guì jiù shì zuò zài èr jī lù bō shàng wàn jūn zhī yē hé huá liú míng de yuē guì.

呂振中撒下 6:2 大衛就起身，他和跟隨的眾人、以及一些猶大領袖、一同到基列耶琳，要從那裏將神的櫃運上來：這櫃是乘坐兩個基路伯的萬軍耶和華之名而起的。

新譯本撒下 6:2 大衛和與他在一起的眾人起程前去，要從巴拉·猶大把 神的約櫃運來，這約櫃的名稱是以坐在二基路伯之上萬軍之耶和華的名字而起的。

現代譯撒下 6:2 領他們到猶大的巴拉去〔希伯來文是：從……巴拉來；或從……領袖中來〕，目的要從那裏把上主的約櫃運來；這約櫃留著那位坐在基路伯上的上主一萬軍統帥的名。

當代譯撒下 6:2 大衛召集了三萬名以色列精英移師到巴拉猶大去，要把神的約櫃運回來，這約櫃就是以坐在基路伯寶座上那萬軍之主為名的約櫃。

思高本撒下 6:2 達味和他身邊所有的人，起身到猶大巴阿拉去，要從那裏將天主的約櫃運上來。這約櫃名叫「坐于革魯賓上的萬軍的上主。」

文理本撒下 6:2 起而率之至巴拉猶大、欲昇神之匱、此匱乃以居基路伯上、萬軍之耶和華名而名者、
修訂本撒下 6:2 大衛起身，和跟隨他的眾百姓前往，要從巴拉·猶大那裏將神的約櫃接上來；這約櫃是以坐在二基路伯上萬軍之耶和華的名所命名的。

KJV 英撒下 6:2 And David arose, and went with all the people that were with him from Baale of Judah, to bring up from thence the ark of God, whose name is called by the name of the LORD of hosts that dwelleth between the cherubims.

NIV 英撒下 6:2 He and all his men set out from Baalah of Judah to bring up from there the ark of God, which is called by the Name, the name of the LORD Almighty, who is enthroned between the cherubim that are on the ark.

和合本撒下 6:3 他們將 神的約櫃從岡上亞比拿達的家裏抬出來，放在新車上。亞比拿達的兩個兒子烏撒和亞希約趕這新車。

拼音版撒下 6:3 T ā mēn jī ā ng shén de yu ē guī cóng g ā ng shàng yà b ĭ ná dá de ji ā l ĭ tá i ch ū lai, fāng zài x ī n ch ē shàng. yà b ĭ ná dá de li ā ng gè ér zǐ W ū s ā hé yà x ī yu ē g ā n zhè x ī n ch ē .

呂振中撒下 6:3 他們將神的櫃套在一輛新車上，從山岡上亞比拿達家裏抬出來；亞比拿達的兒子烏撒和亞希約（或譯：他兄弟）趕著這新車。

新譯本撒下 6:3 他們把 神的約櫃從山岡上亞比拿達的家裏抬出來，安放在一輛新車上；亞比拿達的兩個兒子，烏撒和亞希約趕著這輛新車，

現代譯撒下 6:3 他們把約櫃放在一輛新車上，從山上亞比拿達的家抬出來，由亞比拿達的兩個兒子——烏撒和亞希約領著；

當代譯撒下 6:3 他們把神的約櫃從山上亞比拿達的屋子裏抬出來，放在一架新造的牛車上；由亞比拿達兩個兒子烏撒和亞希約負責趕車。

思高本撒下 6:3 人遂將天主的約櫃，從丘陵上的阿彼納達布家 抬出，放在一輛新車上，阿彼納達布的兩個兒子，烏匝和阿希約駕駛新車。

文理本撒下 6:3 取神之匱、載于新車、自山中亞比拿達室而出、亞比拿達之子烏撒亞希約禦車、

修訂本撒下 6:3 他們將神的約櫃從山岡上亞比拿達的家裏抬出來，放在新車上；亞比拿達的兒子烏撒和亞希約趕這新車。

KJV 英撒下 6:3 And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drave the new cart.

NIV 英撒下 6:3 They set the ark of God on a new cart and brought it from the house of

Abinadab, which was on the hill. Uzzah and Ahio, sons of Abinadab, were guiding the new cart

和合本撒下 6:4 他們將 神的約櫃從岡上亞比拿達家裏抬出來的時候，亞希約在櫃前行走。

拼音版撒下 6:4 T ā men ji ā ng shén de yu ē guì cóng g ā ng shàng yà b ĭ ná dá ji ā l ĭ tái ch ū lai de shíhou, yà x ī yu ē zài guì qián xíng z ǒ u.

呂振中撒下 6:4 烏撒和神的櫃同行（傳統：這新車。他們從山崗上亞比拿達家裏給抬出來，和神的櫃在一起），亞希約（或譯：他兄弟）在櫃前頭走著。

新譯本撒下 6:4 車上有 神的約櫃。亞希約走在約櫃的前面。

現代譯撒下 6:4 亞希約走在前面。

當代譯撒下 6:4 他們把神的約櫃從亞比拿達家中搬了出來，當時亞希約走在約櫃前面，

思高本撒下 6:4 烏匝走在天主約櫃的後面，阿希約走在前面。

文理本撒下 6:4 載匱自亞比拿達室而出、亞希約行于匱前、

修訂本撒下 6:4 他們將神的約櫃從山岡上亞比拿達家裏抬出來，亞希約在約櫃前行走。

KJV 英撒下 6:4 And they brought it out of the house of Abinadab which was at Gibeah, accompanying the ark of God: and Ahio went before the ark.

NIV 英撒下 6:4 with the ark of God on it, and Ahio was walking in front of it.

和合本撒下 6:5 大衛和以色列的全家在耶和華面前，用松木製造的各樣樂器和琴，瑟，鼓，鈸，鑼，作樂跳舞。

拼音版撒下 6:5 D à w è i hé Y ĭ sè liè de quán ji ā zài Y ē hé huá miàn qián, yòng s ō ng mù zhì zào de gē yàng lè qī hé qín, sè, g ū , bó, luó, zuò lè tiào w ū .

呂振中撒下 6:5 大衛和以色列全家用詩歌（傳統：用各樣松木）、拿琴瑟、手鼓、響鈸和鐃鈸在永恒主面前極力嬉戲作樂。

新譯本撒下 6:5 大衛和以色列全家在耶和華面前用各種松木製造的樂器，就是用琴、瑟、鼓、鈸、鑼，作樂跳舞。

現代譯撒下 6:5 大衛和所有以色列人都盡情跳舞唱歌〔希伯來文是：用各樣的杉木跳舞〕，榮耀上主。他們彈奏各種樂器，有豎琴、七弦琴、鈴鼓、響板，和鐃鈸。

當代譯撒下 6:5 大衛和以色列人就跟在後面，歡天喜地拿著杉木做的樂器在主面前擊鼓敲鈸，撥弄琴瑟，奏樂跳舞，十分熱鬧。

思高本撒下 6:5 達味和以色列全家在上主面前興高彩烈地舞蹈作樂，彈琴、擊弦、敲鼓、搖鈴、擊鈸。

文理本撒下 6:5 大衛與以色列家、舞蹈于耶和華前、以松木樂器、及琴瑟鼓鈸鑼作樂、

修訂本撒下 6:5 大衛和以色列全家在耶和華面前，隨著松木製造的各樣樂器和琴、瑟、鼓、鈸、鑼跳舞。

KJV 英撒下 6:5 And David and all the house of Israel played before the LORD on all manner of instruments made of fir wood, even on harps, and on psalteries, and on timbrels, and on cornets, and on cymbals.

NIV 英撒下 6:5 David and the whole house of Israel were celebrating with all their might before the LORD, with songs and with harps, lyres, tambourines, sistrams and cymbals.

和合本撒下 6:6 到了拿艮的禾場，因為牛失前蹄（或作“驚跳”），烏撒就伸手扶住 神的約櫃。

拼音版撒下 6:6 Dào le nǎ gèn de héchǎng, yī nwei niú shī qián tí (huò zuò jīng tiào), Wū sā jiù shēnshǒu fú zhù shén de yuē guì.

呂振中撒下 6:6 他們到了拿艮的禾場，因牛有放下之勢，烏撒就伸手把神的櫃扶住。

新譯本撒下 6:6 他們到了拿艮的打禾場的時候，因為牛幾乎絆倒，烏撒就伸手扶住 神的約櫃。

現代譯撒下 6:6 當他們來到拿康的打麥場，拉車的牛差點絆倒了，烏撒就伸手扶住神的約櫃。

當代譯撒下 6:6 他們走到拿艮的禾場的時候，拉車的牛突然失蹄，弄得約櫃搖搖欲墜。情急之下，烏撒便伸手去扶約櫃。

思高本撒下 6:6 當他們來到納貢的禾場時，因為牛幾乎使天主的約櫃傾倒，烏匝便伸手扶住。

文理本撒下 6:6 至拿艮禾場、牛蹶、烏撒伸手扶神匱、

修訂本撒下 6:6 到了拿艮的禾場，因為牛失前蹄，烏撒就伸手扶住神的約櫃。

KJV 英撒下 6:6 And when they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen shook it.

NIV 英撒下 6:6 When they came to the threshing floor of Nacon, Uzzah reached out and took hold of the ark of God, because the oxen stumbled.

和合本撒下 6:7 神耶和華向烏撒發怒，因這錯誤擊殺他，他就死在 神的約櫃旁。

拼音版撒下 6:7 Shén Yē héhuá xiàng Wū sā fā nù, yīn zhè cuòwù jī shā tā, tā jiù sǐ zài shén de yuē guì páng.

呂振中撒下 6:7 永恒主向烏撒發怒；神因了他的冒失、就在那裏擊打他，他就在那裏死在神的櫃旁。

新譯本撒下 6:7 耶和華的怒氣向烏撒發作； 神因這錯誤的舉動，就當場擊殺他，他就死在 神的約櫃旁邊。

現代譯撒下 6:7 主神因烏撒的冒犯，向他發怒，擊殺他。他就死在神約櫃的旁邊；那地方就叫比列斯烏撒〔希伯來語的意思是：烏撒的懲罰〕，直到今天。

當代譯撒下 6:7 主就向烏撒發怒，因他的不敬而殺死了他，他就死在約櫃旁邊。

思高本撒下 6:7 爲了他一時的冒失，上主就向烏匝發怒，將他擊殺，他更死在天主的約櫃旁。

文理本撒下 6:7 耶和華怒烏撒、因其過而擊之、遂死于神匱側、

修訂本撒下 6:7 耶和華的怒氣向烏撒發作；神因這冒犯在那裏擊打他，他就死在那裏，在神的約櫃旁。

KJV 英撒下 6:7And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for his error; and there he died by the ark of God.

NIV 英撒下 6:7The LORD'S anger burned against Uzzah because of his irreverent act; therefore God struck him down and he died there beside the ark of God.

和合本撒下 6:8 大衛因耶和華擊殺（原文作“闖殺”）烏撒，心裏愁煩，就稱那地方為毗列斯烏撒，直到今日。

拼音版撒下 6:8Dàwèi yīn Yē héhuá jī shā (yuánwén zuò chūǎng shā) Wūsǎ, xīnlǐ chóufán, jiù chēng nà dìfāng wéi pílìesī Wūsǎ, zhídào jīnrì.

呂振中撒下 6:8 爲了永恒主突然殺死（同詞：衝破）烏撒的緣故，大衛就發怒，因此那地方到今日還叫做爲毗列斯烏撒。

新譯本撒下 6:8 大衛因爲耶和華擊殺了烏撒，就很生氣，因此稱那地方爲毗列斯·烏撒，直到今日。

現代譯撒下 6:8 大衛因上主向烏撒發怒，處罰他，心裏很不高興。

當代譯撒下 6:8 大衛因爲主發怒擊殺烏撒就感到不安，他就給那地起名叫毗列斯烏撒，意思就是烏撒受到了懲罰。

思高本撒下 6:8 達味因爲上主擊殺了烏匝，很覺悲傷，于是那地方名叫培勒茲烏匝，直到今日。

文理本撒下 6:8 耶和華擊烏撒、大衛不悅、稱其地曰毗列斯烏撒、至于今日、

修訂本撒下 6:8 大衛因耶和華突然沖出撞死烏撒就生氣，稱那地方爲毗列斯·烏撒，直到今日。

KJV 英撒下 6:8And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzzah: and he called the name of the place Perezuzzah to this day.

NIV 英撒下 6:8Then David was angry because the LORD'S wrath had broken out against Uzzah, and to this day that place is called Perez Uzzah.

和合本撒下 6:9 那日，大衛懼怕耶和華，說：“耶和華的約櫃怎可運到我這裏來？”

拼音版撒下 6:9Nà rì, Dàwèi jùpà Yē héhuá, shuō, Yē héhuá de yuē guì zen ke yùn dào wǒ zhèlǐ lái.

呂振中撒下 6:9 那一天大衛懼怕永恒主，說：「永恒主的櫃怎可到我這裏來呢？」

新譯本撒下 6:9 那一天，大衛懼怕耶和華，說：“耶和華的約櫃怎可以到我這裏來呢？”

現代譯撒下 6:9 那天，大衛懼怕上主，就說：「我現在怎麼敢把上主的約櫃運來呢？」

當代譯撒下 6:9 這事發生以後，大衛心裏很是害怕，他說：“我怎能將神的約櫃帶進我的城裏來呢？”

思高本撒下 6:9 那天，達味對上主害了怕，心想：「上主的約櫃如何能進入我那裏？」

文理本撒下 6:9 是日大衛畏耶和華、曰、耶和華之匱、何可至我所、

修訂本撒下 6:9 那日，大衛懼怕耶和華，說："耶和華的約櫃怎可到我這裏來呢？"

KJV 英撒下 6:9 And David was afraid of the LORD that day, and said, How shall the ark of the LORD come to me?

NIV 英撒下 6:9 David was afraid of the LORD that day and said, "How can the ark of the LORD ever come to me?"

和合本撒下 6:10 于是，大衛不肯將耶和華的約櫃運進大衛的城，却運到迦特人俄別以東的家中。

拼音版撒下 6:10 Yúshì Dàwèi bù kěn jiāng Yē héhuá de yuē guī yùn jìn Dàwèi de chéng, què yùn dào Jiā tè rén é bié Yī dōng de jiā zhōng.

呂振中撒下 6:10 于是大衛不肯將永恒主的櫃運進大衛城到他那裏，却轉而運到迦特人俄別以東的住宅。

新譯本撒下 6:10 于是大衛不肯把耶和華的約櫃運進大衛的城到他那裏去，却轉運到迦特人俄別·以東的家裏去。

現代譯撒下 6:10 于是他決定不進耶路撒冷，而從別條路把約櫃運到迦特城人俄別以東家裏。

當代譯撒下 6:10 最後，他決定暫時不把約櫃運進大衛城而把它放在迦特人俄別以東的家裏。

思高本撒下 6:10 因此，達味不願上主的約櫃遷入達味城自己那裏，却運往加特人敖貝得厄東家中。

文理本撒下 6:10 故大衛不昇耶和華匱入大衛城、至于己所、乃轉昇至迦特人俄別以東室、

修訂本撒下 6:10 于是大衛不願將耶和華的約櫃接進大衛城他自己的地方，却轉送到迦特人俄別·以東的家中。

KJV 英撒下 6:10 So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obededom the Gittite.

NIV 英撒下 6:10 He was not willing to take the ark of the LORD to be with him in the City of David. Instead, he took it aside to the house of Obed-Edom the Gittite.

和合本撒下 6:11 耶和華的約櫃在迦特人俄別以東家中三個月。耶和華賜福給俄別以東和他的全家。

拼音版撒下 6:11 Yē héhuá de yuē guī zài Jiā tè rén é bié Yī dōng jiā zhōng sān gè yuè. Yē héhuá cì fú gei é bié Yī dōng hé tā de quán jiā.

呂振中撒下 6:11 永恒主的櫃停在迦特人俄別以東的住宅三個月；永恒主賜福與俄別以東和他全家。

新譯本撒下 6:11 耶和華的約櫃在迦特人俄別·以東的家停留了三個月，耶和華賜福給俄別·以東和他的全家。

現代譯撒下 6:11 約櫃在俄別以東家裏停留了三個月；上主賜福給他和他全家。

當代譯撒下 6:11 于是，約櫃就在俄別以東的家裏停放了三個月，主因此大大地賜福給俄別以東和他全家。

思高本撒下 6:11 上主的約櫃在迦特人敖貝得厄東家中，存放了三個月，上主祝福了敖貝得厄東和他的全家。

文理本撒下 6:11 耶和華置在迦特人俄別以東室三月、耶和華錫嘏于俄別以東、及其全家、

修訂本撒下 6:11 耶和華的約櫃停在迦特人俄別·以東家中三個月，耶和華賜福給俄別·以東和他的全家。

KJV 英撒下 6:11 And the ark of the LORD continued in the house of Obededom the Gittite three months: and the LORD blessed Obededom, and all his household.

NIV 英撒下 6:11 The ark of the LORD remained in the house of Obed-Edom the Gittite for three months, and the LORD blessed him and his entire household.

和合本撒下 6:12 有人告訴大衛王說：“耶和華因為約櫃賜福給俄別以東的家和一切屬他的。”大衛就去，歡歡喜喜地將 神的約櫃從俄別以東家中抬到大衛的城裏。

拼音版撒下 6:12 Yǒu rén gào sù Dàwèi wáng shuō, Yē hé huá yīnwèi yuē guì cì fú gēi é bié Yǐdōng de jiā hé yīqiè shǔ tā de. Dàwèi jiù qù, huān huān xǐ xǐ dì jiāng shén de yuē guì cóng é bié Yǐdōng jiā zhōng tái dào Dàwèi de chéng lǐ.

呂振中撒下 6:12 有人告訴大衛王說：「永恒主爲了神的櫃的原故而賜福與俄別以東的家和一切屬他的」；大衛就去，歡歡喜喜地將神的櫃從俄別以東住宅接上大衛城。

新譯本撒下 6:12 有人告訴大衛王：“耶和華因為 神的約櫃的緣故，賜福給俄別·以東的家和一切屬他的。”大衛就去，歡歡喜喜把 神的約櫃從俄別·以東的家中抬上大衛的城裏去。

現代譯撒下 6:12 大衛王聽說上主因約櫃的緣故賜福給俄別以東一家人和屬他的一切，就用隆重的典禮從俄別以東家裏把約櫃接到耶路撒冷。

當代譯撒下 6:12 大衛聽到這消息以後，就滿心歡喜地把約櫃迎進大衛城。

思高本撒下 6:12 有人告訴達味，上主爲了天主的約櫃祝福了敖貝得厄東的家，和他所有的一切。達味就去將天主的約櫃，由貝得厄東家興高彩烈地抬上達味城來。

文理本撒下 6:12 或告大衛王曰、耶和華緣神之匱、錫嘏于俄別以東家、及凡所有、大衛遂往、歡然昇神匱、自俄別以東室、至大衛城、

修訂本撒下 6:12 有人告訴大衛王說：“耶和華因約櫃的緣故賜福給俄別·以東的家和一切屬他的。”大衛就去，歡歡喜喜地將神的約櫃從俄別·以東家中接上來，到大衛城裏。

KJV 英撒下 6:12 And it was told king David, saying, The LORD hath blessed the house of Obededom, and all that pertaineth unto him, because of the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obededom into the city of David with gladness.

NIV 英撒下 6:12 Now King David was told, "The LORD has blessed the household of Obed-Edom and everything he has, because of the ark of God." So David went down and

brought up the ark of God from the house of Obed-Edom to the City of David with rejoicing.

和合本撒下 6:13 抬耶和華約櫃的人走了六步，大衛就獻牛與肥羊為祭。

拼音版撒下 6:13 Tái Y ē héhuá yu ē guì de rén z ǒ u le liù bù, Dàwèi jiù xiàn niú y ū féi yáng wè i jì.

呂振中撒下 6:13 抬永恒主櫃的人走了六步，大衛就獻牛和肥畜為祭。

新譯本撒下 6:13 那些抬耶和華的約櫃的人走了六步，大衛就獻一頭公牛和一隻肥畜為祭。

現代譯撒下 6:13 抬上主約櫃的人才走了六步，大衛就叫他們停下來。他向上主獻公牛和小肥牛為牲祭。

當代譯撒下 6:13 這一次，抬櫃的人每走六步，大衛就獻上公牛和肥羊各一頭。

思高本撒下 6:13 每當抬上主約櫃的人走六步，他就祭獻一頭牛和一隻肥羊。

文理本撒下 6:13 昇耶和華匱者既行六步、大衛獻牛與肥犢各一、

修訂本撒下 6:13 抬耶和華約櫃的人走了六步，大衛就獻牛與肥畜為祭。

KJV 英撒下 6:13 And it was so, that when they that bare the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed oxen and fatlings.

NIV 英撒下 6:13 When those who were carrying the ark of the LORD had taken six steps, he sacrificed a bull and a fattened calf.

和合本撒下 6:14 大衛穿著細麻布的以弗得，在耶和華面前極力跳舞。

拼音版撒下 6:14 Dàwèi chu ā n zhe xīmábù de Y ī fúde, zài Y ē héhuá miànqián jí lì tiàow ǔ .

呂振中撒下 6:14 大衛在永恒主面前極力跳旋轉舞；大衛是束著細麻布聖禰褶的。

新譯本撒下 6:14 大衛束著細麻布的以弗得，在耶和華面前極力跳舞。

現代譯撒下 6:14 大衛只在腰間圍著一件麻紗以弗得，盡情跳舞，榮耀上主。

當代譯撒下 6:14 他身穿細麻布的以弗得，在主前盡情歡舞。

思高本撒下 6:14 同時達味束著細麻的「厄弗得，」在上主面前盡力跳舞。

文理本撒下 6:14 大衛衣泉聖衣、竭力舞蹈于耶和華前、

修訂本撒下 6:14 大衛穿著細麻布以弗得，在耶和華面前極力跳舞。

KJV 英撒下 6:14 And David danced before the LORD with all his might; and David was girded with a linen ephod.

NIV 英撒下 6:14 David, wearing a linen ephod, danced before the LORD with all his might,

和合本撒下 6:15 這樣，大衛和以色列的全家歡呼吹角，將耶和華的約櫃抬上來。

拼音版撒下 6:15 Zhèyàng, Dàwèi hé Y ī sèliè de quán ji ā hu ā nh ū chu ī ji ā ng Y ē héhu á de yu ē guì tái shàng lái.

呂振中撒下 6:15 這樣、大衛和以色列全家就用歡呼與號角聲將永恒主的櫃接上來。

新譯本撒下 6:15 這樣，大衛和以色列全家，以歡呼和角聲，把耶和華的約櫃抬了上來。

現代譯撒下 6:15 他和所有的以色列人歡呼吹號，把上主的約櫃運到耶路撒冷。

當代譯撒下 6:15 以色列就在歡呼和吹號聲中把主的約櫃迎接回來了。

思高本撒下 6:15 這樣，達味與以色列全家大聲歡呼，吹起號筒，將上主的約櫃迎上來。

文理本撒下 6:15 大衛及以色列家歡呼吹角、昇耶和華匱而至、

修訂本撒下 6:15 這樣，大衛和以色列全家歡呼吹角，將耶和華的約櫃接了上來。

KJV 英撒下 6:15 So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the trumpet.

NIV 英撒下 6:15 while he and the entire house of Israel brought up the ark of the LORD with shouts and the sound of trumpets.

和合本撒下 6:16 耶和華的約櫃進了大衛城的時候，掃羅的女兒米甲從窗戶裏觀看，見大衛王在耶和華面前踴躍跳舞，心裏就輕視他。

拼音版撒下 6:16 Yē héhuá de yuē guì jìn le Dàwèi chéng de shíhòu, Sǎoluó de nǚ'ér mǐ jiǎ cónɡ chuānɡuī lǐ guānkàn, jiàn Dàwèi wánɡ zài Yē héhuá miànqián yǒnɡ yuè tiàowǔ, xīnlǐ jiù qīnɡ shì tā.

呂振中撒下 6:16 永恒主的櫃進大衛城的時候、掃羅的女兒米甲從窗戶裏眺望著，看見大衛王在永恒主面前踴躍著跳旋轉舞，心裏就鄙視他。

新譯本撒下 6:16 耶和華的約櫃運進大衛城的時候，掃羅的女兒米甲從窗戶往外觀看，看見大衛王在耶和華面前跳躍舞蹈，心裏就鄙視他。

現代譯撒下 6:16 當上主的約櫃進大衛城的時候，掃羅的女兒米甲從窗口觀望，看見大衛王跳躍舞蹈，就討厭他。

當代譯撒下 6:16 約櫃進城的時候，大衛在主面前手舞足蹈、蹦蹦跳跳的樣子給掃羅的女兒米甲在窗戶看見了，她因此就輕視他。

思高本撒下 6:16 當上主的約櫃進入達味城時，撒烏耳的女兒米加耳，由窗內窺看，見達味王在上主面前跳躍舞蹈，心中就輕視他。

文理本撒下 6:16 耶和華匱入大衛城時、掃羅女米甲自牖而窺、見大衛王踴躍舞蹈于耶和華前、中心鄙夷之、

修訂本撒下 6:16 耶和華的約櫃進大衛城的時候，掃羅的女兒米甲從窗戶裏往外觀看，見大衛王在耶和華面前踴躍跳舞，心裏就輕視他。

KJV 英撒下 6:16 And as the ark of the LORD came into the city of David, Michal Saul's

daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart.

NIV 英撒下 6:16As the ark of the LORD was entering the City of David, Michal daughter of Saul watched from a window. And when she saw King David leaping and dancing before the LORD, she despised him in her heart.

和合本撒下 6:17 衆人將耶和華的約櫃請進去，安放在所預備的地方，就是在大衛所搭的帳幕裏。大衛在耶和華面前獻燔祭和平安祭。

拼音版撒下 6:17Zhòng rén jiāng Yē hé huá de yuē guì qǐng jìn qù, ān fàng zài suǒ yù bèi de dì fāng, jiù shì zài Dà wèi suǒ dā de zhàng mù lǐ. Dà wèi zài Yē hé huá miàn qián xiàn fán jì hē píng ān jì.

呂振中撒下 6:17 衆人將永恒主的櫃抬進去，安置在它的地方、在帳棚中間大衛所搭的。大衛便在永恒主面前獻上燔祭和平安祭。

新譯本撒下 6:17 他們把耶和華的約櫃抬進去，安放在帳棚裏它自己的地方，就是安放在大衛給它支搭的帳棚裏，大衛就在耶和華面前獻上燔祭和平安祭。

現代譯撒下 6:17 他們把上主的約櫃抬來放在大衛預備好的帳棚裏。然後，大衛獻燒化祭和平安祭給上主；

當代譯撒下 6:17 他們把約櫃安放在大衛準備好的帳幕裏，大衛又在主面前獻上燔祭和感恩祭。

思高本撒下 6:17 他們將上主的約櫃抬來，安置在預備好的地方，停在達味為約櫃建立的帳幕中央；達味給上主奉獻了全燔祭與和平祭。

文理本撒下 6:17 衆昇耶和華匱而入、置于其所、在大衛所張之幕、大衛獻燔祭及酬恩祭于耶和華、

修訂本撒下 6:17 衆人將耶和華的約櫃請進去，安放在所預備的地方，就是大衛為它搭的帳幕中。大衛在耶和華面前獻燔祭和平安祭。

KJV 英撒下 6:17And they brought in the ark of the LORD, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

NIV 英撒下 6:17They brought the ark of the LORD and set it in its place inside the tent that David had pitched for it, and David sacrificed burnt offerings and fellowship offerings before the LORD.

和合本撒下 6:18 大衛獻完了燔祭和平安祭，就奉萬軍之耶和華的名給民祝福，

拼音版撒下 6:18Dà wèi xiàn wán le fán jì hē píng ān jì, jiù fèng wàn jūn zhī Yē hé huá de míng gei mǐn zhù fú,

呂振中撒下 6:18 大衛獻完了燔祭和平安祭，就奉萬軍之耶和華的名給人民祝福；

新譯本撒下 6:18 大衛獻完了燔祭和平安祭，就奉萬軍之耶和華的名給人民祝福。

現代譯撒下 6:18 獻完後，大衛奉上主—萬軍的統帥的名祝福人民，

當代譯撒下 6:18 然後，大衛就奉萬軍之主的名給民衆祝福，

思高本撒下 6:18 達味獻完了全燔祭與和平祭後，以萬軍上主的名祝福了百姓。

文理本撒下 6:18 獻祭已畢、則以萬軍之耶和華名、爲民祝嘏、

修訂本撒下 6:18 大衛獻完了燔祭和平安祭，就奉萬軍之耶和華的名祝福百姓，

KJV 英撒下 6:18 And as soon as David had made an end of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts.

NIV 英撒下 6:18 After he had finished sacrificing the burnt offerings and fellowship offerings, he blessed the people in the name of the LORD Almighty.

和合本撒下 6:19 并且分給以色列衆人，無論男女，每人一個餅，一塊肉，一個葡萄餅。衆人就各回各家去了。

拼音版撒下 6:19 Bìngqiè fēn gei Yǐsàliè zhòngrén, wúlùn nǎnnǚ, mei rén yī gè bǐng, yī kuài ròu, yī gè pútào bǐng. zhòngrén jiù gè huí gè jiā qù le.

呂振中撒下 6:19 又分給衆民、給以色列所有的蜂擁衆人、無論男女、每人一個哈拉餅，一個棗餅，一個葡萄餅；于是衆民就去，各歸各家。

新譯本撒下 6:19 又分給衆人，就是分給以色列全體群眾，無論男女，每人一個餅、一個棗餅、一個葡萄乾餅；然後衆人就各歸各家去了。

現代譯撒下 6:19 并且分發食物給他們；所有在以色列的人，無論男女，每人都得到一塊餅，一塊烤肉〔或譯：一個棗餅〕，和一些葡萄乾。大家就都回家。

當代譯撒下 6:19 大衛還分給所有的人，不論男女、每人一個餅、一塊肉和一個葡萄餅。大家就都歡天喜地地回家去了。

思高本撒下 6:19 以後，分給所有百姓，全以色列民衆，不論男女，每人一塊餅，一塊肉，一塊葡萄乾餅。然後百姓各自回了本家。

文理本撒下 6:19 頒賜以色列衆、無論男女、各得餅一方、肉一臠、葡萄乾餅一方、民衆乃歸、○

修訂本撒下 6:19 并且分給以色列衆人，所有的百姓，無論男女，每人一個餅，一個棗子餅，一個葡萄餅。衆人就各自回家去了。

KJV 英撒下 6:19 And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece of flesh, and a flagon of wine. So all the people departed every one to his house.

NIV 英撒下 6:19 Then he gave a loaf of bread, a cake of dates and a cake of raisins to each person in the whole crowd of Israelites, both men and women. And all the people went to their homes.

和合本撒下 6:20 大衛回家要給眷屬祝福，掃羅的女兒米甲出來迎接他說：“以色列王今日在臣僕的婢女眼前露體，如同一個輕賤人無耻露體一樣，有好大的榮耀啊！”

拼音版撒下 6:20 Dàwèi huí jiā yào gei juānshǔ zhùfú. Sǎoluó de nǚ'ér mǐ jiǎ chū lai yíngjiē tā, shuō, "Yǐsèliè wáng jīnrì zài chénpú de bīnǚ yǎnqián lǒutǐ, rútóng yī gè qīngjiàn rén wúchǐ lǒutǐ yíyàng, yǒu dà de róngyào a."

呂振中撒下 6:20 大衛回去要給家裏的人祝福。掃羅的女兒米甲出來迎接他，說：「以色列王今天多麼體面阿！他今天竟在臣僕們的婢女眼前露著體，如同一個無賴子無耻地露著體一樣呢！」

新譯本撒下 6:20 大衛回去要給自己的家人祝福。掃羅的女兒米甲出來迎見大衛，說：“以色列王今天多麼榮耀啊！他今天竟在眾臣僕的婢女眼前，赤身露體，就像一個卑賤的人露體一樣。”

現代譯撒下 6:20 回家後，大衛要給家屬祝福。米甲出來迎接他，說：「以色列的王今天真够體面了！他像個蠢子似的把自己暴露在臣僕們的婢女面前！」

當代譯撒下 6:20 大衛也回家去，給自己家裏的人祝福。米甲出來迎接他的時候，不屑地說：“今天你好光彩呀！你身為以色列的君王，却居然在臣僕和婢女面前手舞足蹈，醜態畢露，你真是愚不可及啊！”

思高本撒下 6:20 達味回來祝福本家時，撒烏耳的女兒米加耳出來迎接達味說：「以色列的君王今天多麼榮耀！他今天在臣僕的婢女前赤身露體，活像一個赤身露體的小丑。」

文理本撒下 6:20 大衛歸、為眷聚祝嘏、掃羅女米甲出迓曰、今日以色列王、何其榮哉、于臣僕之婢前露體、若鄙夫之無耻、

修訂本撒下 6:20 大衛回去要為家裏的人祝福，掃羅的女兒米甲出來迎接他，說：“以色列王今日有好大的榮耀啊！他今日在臣僕的使女眼前露體，如同一個無賴赤身露體一樣，”

KJV 英撒下 6:20 Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself!

NIV 英撒下 6:20 When David returned home to bless his household, Michal daughter of Saul came out to meet him and said, "How the king of Israel has distinguished himself today, disrobing in the sight of the slave girls of his servants as any vulgar fellow would!"

和合本撒下 6:21 大衛對米甲說：“這是在耶和華面前；耶和華已揀選我，廢了你父和你父的全家，立我作耶和華民以色列的君，所以我必在耶和華面前跳舞。

拼音版撒下 6:21 Dàwèi duì mǐ jiǎ shuō, zhè shì zài Yē héhuá miànqián. Yē héhuá yǐ jǐǎnxuǎn wǒ, fēi le nǐ fù hé nǐ fù de quán jiā, lì wǒ zuò Yē héhuá mǐn Yǐ sèliè de jūn, suǒ yǐ wǒ bì zài Yē héhuá miànqián tiàowǔ.

呂振中撒下 6:21 大衛對米甲說：『我要在永恒主面前踴躍；永恒主是當受祝頌的；他揀選了我而廢你父親和你父親全家，委任我做人君來管理永恒主的人民以色列；因此我要在永恒主面前嬉戲作樂。

新譯本撒下 6:21 大衛對米甲說：“我是在耶和華面前跳舞；耶和華揀選了我，使我高過你父親和他的全家，立我作耶和華的子民以色列的領袖，所以我要在耶和華面前跳舞作樂。

現代譯撒下 6:21 大衛說：「我跳舞是為榮耀上主。他選立我代替你父親和你父親的家族，使我作以色列子民的領袖。所以我要繼續跳舞榮耀他，

當代譯撒下 6:21 大衛責罵她說：“主不用你父親和你家裏的所有人，却擇選了我來治理他的子民以色列，為了表達我在主裏面的喜樂，我非常願意在他面前歡舞。

思高本撒下 6:21 達味回答米加耳說：「在廢棄你父他全家，而選拔了我的上主面前，在派我為上主百姓以色列首領的上主面前，我甘願舞蹈，

文理本撒下 6:21 大衛曰、我之為此、乃在耶和華前、彼簡我超于爾父、及其全家、立我為其民以色列之君、故我必舞蹈于其前、

修訂本撒下 6:21 大衛對米甲說：“這是在耶和華面前的。耶和華已揀選我，在你父和你父的全家之上，立我作耶和華百姓以色列的君王，所以我在耶和華面前跳舞，

KJV 英撒下 6:21 And David said unto Michal, It was before the LORD, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the LORD, over Israel: therefore will I play before the LORD.

NIV 英撒下 6:21 David said to Michal, "It was before the LORD, who chose me rather than your father or anyone from his house when he appointed me ruler over the LORD'S people Israel--I will celebrate before the LORD.

和合本撒下 6:22 我也必更加卑微，自己看為輕賤。你所說的那些婢女，她們倒要尊敬我。”

拼音版撒下 6:22 Wǒ yě bì gèngjī ā bēi wēi, zì jǐ kàn wéi qīngjiàn. nǐ suǒ shuō de nàxiē bīnǚ, tā men dǎo yào zūnjìng wǒ.

呂振中撒下 6:22 其實我還要比這更輕佻、讓你（傳統：我）看為卑賤呢！至于你所說到的婢女、她們倒要敬重我呢。」

新譯本撒下 6:22 我還要比今天這樣更卑賤，我要自視卑微。至于你所說的那些婢女，她們倒要尊重我。”

現代譯撒下 6:22 使自己更加卑賤。你〔希伯來文是：我〕也許覺得我沒有出息，那些婢女却覺得我了不起呢！」

當代譯撒下 6:22 我以後還要表現得更隨和更謙卑，你說的那些婢女，她們會更尊重我！”

思高本撒下 6:22 甘願加倍卑賤我自己！我在你眼中被視為卑賤，但在你所說的婢女們前，我必受到尊敬。」

文理本撒下 6:22 今必更為鄙陋、自視卑賤、惟爾所言之婢、必尊崇我、

修訂本撒下 6:22 我也必更加卑微，自己看為低賤。至于你所說的那些使女，她們反而尊重我。”

KJV 英撒下 6:22 And I will yet be more vile than thus, and will be base in mine own sight: and of the maidservants which thou hast spoken of, of them shall I be had in honour.

NIV 英撒下 6:22 I will become even more undignified than this, and I will be humiliated in my own eyes. But by these slave girls you spoke of, I will be held in honor."

和合本撒下 6:23 掃羅的女兒米甲，直到死日，沒有生養兒女。

拼音版撒下 6:23 Sǎ oluó de nǚ ér mǐ jiǎ , zhídào sǐ rì , méiyǒu shēng yǎng ér nǚ .

呂振中撒下 6:23 掃羅的女兒米甲直到死日都沒有再生養兒女。

新譯本撒下 6:23 掃羅的女兒米甲，一直到她死的日子，都沒有生育。

現代譯撒下 6:23 掃羅的女兒米甲一生沒有生養兒女。

當代譯撒下 6:23 掃羅的女兒米甲，因著這事就終生都沒有生育。

思高本撒下 6:23 從此撒烏耳的女兒米加耳，到死再沒有生育。

文理本撒下 6:23 掃羅女米甲至死無子、

修訂本撒下 6:23 掃羅的女兒米甲，直到死的那日沒有孩子。

KJV 英撒下 6:23 Therefore Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death.

NIV 英撒下 6:23 And Michal daughter of Saul had no children to the day of her death.